



Asignatura: Lectocomprensión en Lengua Extranjera V (Alemán)

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Carlos Raffo

Sección: Español

Carrera/s: Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera.

Curso: 5° año

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 3

Correlatividades: Especificadas en el plan de estudios vigente.

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura *Lectocomprensión en Lengua Extranjera V* pertenece al quinto año de la Licenciatura de Español Lengua Materna y Lengua Extranjera. Se trata de la última asignatura de lectocomprensión en lenguas extranjeras, formación fundamental para los futuros profesionales de la lengua. En este sentido, los estudiantes requieren las herramientas necesarias que les permitan el acceso a bibliografía de su área de especialidad. Por otra parte, la lectura en esta lengua servirá no solo a la construcción de conocimientos sino también a la práctica académica de lectura propia de la formación universitaria, teniendo en cuenta que la focalización en la comprensión lectora resulta altamente recomendable ya que permite alcanzar resultados significativos y tangibles y deja abierta la posibilidad de acercarse más adelante a la oralidad y a la producción escrita en lengua extranjera. Es así como mediante esta cátedra se da respuesta a estas demandas.

Teniendo en cuenta el contexto académico universitario en el que nos encontramos, la selección de géneros textuales a trabajar estará determinada por dicho contexto. La universidad y sus distintos ámbitos disciplinares determinarán los textos leídos, como así también los propósitos de lectura (Dorronzoro & Klett, 2006; Carlino, 2005). En consonancia con lo afirmado por Cassany (2008), adentrarse en una disciplina implica conocer los géneros propios del área. Es relevante entonces que los estudiantes cuenten con las herramientas que les permitan leer textos de su área de especialidad.

Atento al Plan de Estudios de la carrera, esta asignatura responde a la construcción del perfil del egresado teniendo en cuenta los siguientes conocimientos, habilidades y actitudes (tomado del plan de estudios vigente):

- Conocimiento del sistema de la lengua española en todas sus dimensiones estructurales.
- Conocimiento de otros sistemas lingüísticos para conceptualizar los contrastes, las analogías y las interferencias.
- Capacidad para la comprensión lectora de la lengua alemana.
- Dominio de los procedimientos que permitan el diseño y la práctica de investigaciones lingüísticas.
- Actitud investigativa y espíritu crítico con relación a su ámbito de desempeño laboral.

Finalmente, la asignatura se articula verticalmente con las asignaturas: lectocomprensión precedentes, Gramática del texto español y principios de contrastividad y Lingüística contrastiva y teoría de la traducción. Asimismo, se articula horizontalmente con las asignaturas: Pragmática lingüística intercultural y Metodología de la investigación lingüística.

OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

- ❖ Lograr una competencia lectora efectiva en lengua alemana mediante el uso de estrategias de lectura, según el propósito y las tareas solicitadas (Lectura global, selectiva o detallada).
- ❖ Apropiarse de las características discursivas de los géneros a abordar.
- ❖ Transferir conocimientos y estrategias de manera inter e intralingüística para la comprensión lectora y la reflexión lingüística.

- ❖ Aplicar una perspectiva contrastiva al análisis lingüístico del área de español lengua extranjera.
- ❖ Consolidar los conocimientos construidos en las asignaturas afines.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ❖ Reconocer y utilizar apropiadamente el metalenguaje del sistema lingüístico.
- ❖ Adquirir y aplicar técnicas de reconocimiento de las distintas estructuras morfológicas y sintácticas del alemán y sus equivalentes correspondientes en la lengua materna.
- ❖ Incrementar el vocabulario específico del área.
- ❖ Elaborar glosarios a partir de la lectura comprensiva de los textos.
- ❖ Utilizar eficazmente el diccionario bilingüe como herramienta para la comprensión.
- ❖ Tomar una postura activa y crítica frente al texto.
- ❖ Identificar distintos propósitos y tareas de lectura.

CONTENIDOS

BLOQUE 1: INTRODUCCIÓN A LA LECTURA

Lectura en lengua extranjera. Propósitos de lectura. Tipos de lectura. Esquemas cognitivos implicados en la lectura. La lectura como proceso. Uso de estrategias de lectura.

BLOQUE 2: CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

Sustantivos. Palabras compuestas. Extranjerismos. Falsos cognados. Frase nominal. Verbos: Tipos, tiempos y voz. Estructura de la oración alemana (paréntesis verbales). Coordinación y subordinación. Negación. Adjetivos y adverbios: Funciones y uso.

BLOQUE 3: ESTRATEGIAS DE LECTURA (prelectura, lectura y poslectura)

- ❖ Formulación de hipótesis en base al paratexto, contexto, conocimientos previos, etc. para predecir el posible contenido del texto y facilitar su futura comprensión.
- ❖ Lectura para lograr comprensión global, selectiva y detallada según los diferentes propósitos y tareas.
- ❖ Ubicación de núcleos de información e información complementaria.
- ❖ Inferencia del significado de palabras por la morfología y por el contexto.
- ❖ Transferencia de la información de un texto a resúmenes, mapas conceptuales, cuadros sinópticos y comparativos.
- ❖ Reconocimiento y análisis de las relaciones establecidas entre las partes de un texto.
- ❖ Identificación de diferentes géneros textuales a partir de sus estructuras y características lingüísticas.
- ❖ Análisis de los factores textuales no lingüísticos de un texto: propósito, tópico, audiencia, relación emisor-receptor.
- ❖ Identificación de la estructura retórica y las secuencias textuales de un texto.

BLOQUE 4: GÉNEROS TEXTUALES

Características distintivas de los géneros textuales del área de lingüística a abordar: portada de libro, revista científica digital, manual, prólogo, abstract y artículo de investigación.

BLOQUE 5: CONTRASTES DE SISTEMAS LINGÜÍSTICOS

Posibles dificultades de los hablantes nativos de alemán en la escritura en español. Análisis contrastivo entre la lengua española y la lengua alemana a partir de producciones escritas. Análisis e interpretación de errores.

MODALIDAD DE TRABAJO

La lectocomprensión en un idioma extranjero supone la aplicación de estrategias de lectura y la transferencia de éstas de la lengua materna a la extranjera; esto sirve de eje conductor para la presente asignatura cuyas clases tendrán un carácter teórico-práctico y en las cuales los estudiantes como lectores serán actores centrales y protagonistas de su proceso de aprendizaje. Cabe destacar que se parte de una concepción de lectura como proceso contextualizado en el cual el lector construye conocimientos a partir de un texto escrito característico del área disciplinar (Dorronzoro & Klett, 2006).

Los textos seleccionados para trabajar serán auténticos, de carácter académico científico y corresponden al área de lingüística. Se motivará a los estudiantes a trabajar la comprensión lectora según lo ameriten los objetivos (Dorronzoro, 2005), las tareas de lectura y la complejidad gradual de los textos. Se realizarán actividades de prelectura, lectura y poslectura (Solé, 2000) en las cuales se aplicarán los contenidos de los bloques 1 a 4 simultáneamente. La división por bloques no implica su dictado en este orden, sino que responde a fines organizativos. En cambio, el bloque 5 se dictará en la última instancia del cursado. Se favorecerá en todo momento un rol activo del estudiante y un rol de guía del docente. Los estudiantes trabajarán tanto de manera individual como grupal. Durante las clases se hará énfasis en la formación de manera inductiva, la construcción conjunta del conocimiento, la promoción de una actitud crítica y de autodiagnóstico de dificultades percibidas.

En cuanto al material didáctico, se trabajará con guías de lectura diseñadas por la cátedra que contienen aspectos teóricos y actividades prácticas. Además, se trabajará con diccionarios impresos y digitales bilingües y con un apéndice gramatical elaborado por la misma cátedra en el cual se presentan los temas gramaticales relacionados con la lengua alemana y relevantes para un trabajo de lectocomprensión.

Hasta un 30% de la asignatura se realizará de manera virtual mediante la utilización del aula virtual en la plataforma Moodle con actividades asincrónicas. En este espacio los estudiantes contarán con un ámbito de interacción entre los miembros de la clase y se utilizará una variedad de recursos acordes al carácter de la asignatura. Los estudiantes se convierten entonces en estudiantes autónomos, responsables del cumplimiento de las diferentes tareas y partícipes de su propio proceso de aprendizaje. Se proponen actividades optativas y obligatorias lo que redundará en facilitar la lectura o el trabajo con el material con el cual los estudiantes se sientan cómodos para tomar decisiones sobre qué actividades desean realizar. Uno de los géneros textuales que se utilizará en gran medida en esta parte de la asignatura serán las revistas científicas digitales. La lectura de textos en distintos enlaces de un mismo sitio web y la reflexión sobre las características de las revistas científicas aportará a la perspectiva de la lectura entendida como práctica cultural, el "carácter fundamentalmente social de la lectura" (Dorronzoro, 2005: 22).

Al trabajar con el contenido del bloque 5, serán los estudiantes quienes podrán aplicar su rol como especialistas disciplinares en la lengua española. Una vez abordados los bloques anteriores, se fomentará el análisis crítico y la aplicación integral de los conocimientos tanto del alemán como del español. Se trabajará con textos auténticos escritos por nativos germanoparlantes a partir de los cuales se realizará un análisis contrastivo.

Internacionalización del Currículo

La cátedra integra la internacionalización del currículo en el dictado de la asignatura mediante instancias de formación COIL (*Collaborative Online International Learning*). Esta metodología pedagógica se basa en la interacción y colaboración entre dos cátedras de diferentes países que desarrollan actividades de manera conjunta en línea. Es colaborativa porque los docentes de ambas unidades académicas diseñan la experiencia conjuntamente, y los estudiantes de las instituciones involucradas desempeñan un rol activo en la ejecución de las actividades. Al tratarse de una experiencia internacional que involucra a dos países, se genera un espacio de aprendizaje valioso para el desarrollo de la competencia intercultural. La propuesta se lleva a cabo de manera virtual, en modalidades sincrónicas o asincrónicas. Así, el COIL se integra en la clase y permite que todos los estudiantes tengan la oportunidad de participar en una experiencia intercultural significativa dentro de su formación universitaria.

Las universidades asociadas a la cátedra son: Ruhr-Universität Bochum (Alemania), Universität Rostock (Alemania) y Universidad del Norte (Colombia).

METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN (Conforme a la reglamentación vigente)

Estudiantes promocionales

- ❖ Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- ❖ Aprobación de 2 exámenes parciales (ambos con instancias escrita y oral).
- ❖ Aprobación de 3 trabajos prácticos (individuales o grupales).
- ❖ Posibilidad de recuperar 1 parcial y 1 trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- ❖ El promedio final para la promoción (mínimo 7 puntos) se obtendrá de la suma de las notas de parciales y el promedio de los trabajos prácticos dividida por 3.

Estudiantes regulares

- ❖ Aprobación de 2 exámenes parciales con nota mínima de 4 (cuatro). Podrá recuperarse 1 parcial por ausencia o aplazo.
- ❖ Examen final escrito con nota mínima de 4 (cuatro).

Estudiantes libres

- ❖ Examen final escrito que incluirá una sección extra de carácter eliminatorio. El examen versará sobre todos los contenidos contemplados en el presente programa.

Formato de las evaluaciones

- ❖ Primer Parcial que consistirá en UN texto de hasta 300 palabras aproximadamente sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá 6 actividades que evalúen comprensión lectora, estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora y vocabulario del área.
- ❖ Segundo Parcial que consistirá en DOS textos de hasta 200 palabras aproximadamente cada uno sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Un texto tendrá 2 actividades de comprensión lectora y el otro texto 2 actividades de comprensión lectora y 4 de estructuras morfosintácticas.
- ❖ Un Trabajo Práctico extra-áulico grupal que consistirá en un trabajo de vocabulario y armado de glosario.
- ❖ Un Trabajo Práctico extra-áulico individual que consistirá en un trabajo de búsqueda de un texto digital con actividades de reflexión y comprensión.
- ❖ Un Trabajo Práctico individual en el AV que consistirá en una instancia de evaluación formativa dirigida a la reflexión y al reconocimiento de aspectos como: el perfil lector personal, estilo de aprendizaje, uso de estrategias, entre otros.

Criterios de evaluación

- ❖ Comprender un texto en lengua alemana;
- ❖ Reconocer similitudes y diferencias en los planos lingüísticos y discursivos entre la lengua alemana y la española;
- ❖ Transferir conceptos teóricos a las tareas asignadas;
- ❖ Usar el español y el metalenguaje de manera correcta y adecuada.

BIBLIOGRAFÍA

La cátedra proporcionará el primer día de clases el material bibliográfico para el tratamiento de los contenidos. Además, suplirá todo otro material que considere necesario para optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes.

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del Aula Virtual de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Guías de lectura diseñadas por la cátedra.

Revistas científicas digitales:

<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index>

<https://jfml.org/index>

<https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/>

Producciones escritas en español por estudiantes germanoparlantes.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Editorial Difusión (2006). *Tablas Gramaticales. Alemán. Cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana*. Difusión.

Cubo de Severino, L. et al. (2002). *Leo, pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo.

Voit, H. (2006). *Gramática Esencial. Alemán. Fácil, clara y completa*. Difusión/Klett.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA PARA LA CÁTEDRA

Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). Los textos académicos en el nivel universitario. Los Polvorines: Editorial Universidad Nacional de General Sarmiento.

Alexopoulou, A. (2011). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. En: J. Guervós et al. (Eds.). *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE. (pp. 97-110). Salamanca: Imprenta Kadmos.

Anijovich, R. y González, C. (2011). *Evaluar para aprender. Conceptos e instrumentos*. Buenos Aires: Aique.

Anijovich, R. y Cappelletti, G. (2017). *La evaluación como oportunidad*. Buenos Aires: Paidós. Voces de la Educación.

Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, (8), 4, 243-247.

Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económico Argentino.

Cartagena, N./ Gauger, H.-M. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. 2 Bde. Mannheim: Duden.

Cassany, D. (2008). *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.

Cassany, D. (2012). *En-línea. Leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras.

Ciapuscio, G. (2008). Géneros y familias de géneros: aportes para la adquisición de la competencia genérica en el dominio académico. En: Padilla, C.; Duglas, S. y López, E. (eds.), *Lectura y escritura críticas: perspectivas múltiples*. Tucumán, Cátedra UNESCO.

Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera. En E. Klett (dir.). *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual* (pp. 13-30). Buenos Aires: Araucaria

Dorronzoro, M.I. & Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco Teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.). Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor (pp. 57-72). Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras.

Dorronzoro, M.I. y Pasquale, R. (2004). De las preguntas a las consignas: una propuesta de acompañamiento para la lectura de textos científicos. En Actas del 7o Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro. Buenos Aires: XXX Feria del Libro.

Dorronzoro, M.I. y Pasquale, R. (2005). La lectura de textos científicos: Las consignas como una propuesta de acompañamiento. En Actas del 8o Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro. Buenos Aires: XXXI Feria del Libro.

Leech, G. (1995). Corpora. En K. Malmkjaer (Ed.). The linguistics encyclopedia (pp. 73-80). Londres: Routledge.

Fandrych, C. & Thurmair, M. (2011). Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus didaktischer Perspektive. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Fügert, N. & Richter, U. (2015). Wissenschaftssprache verstehen. Wortschatz - Grammatik - Stil – Lesestrategien. Stuttgart: Klett.

Gutterer, G. & Latour, B. (1991). Grammatik in wissenschaftlichen Texten. München: Hueber.

Graefen, G. & Moll, M. (2011). Wissenschaftssprache Deutsch: lesen, verstehen, schreiben. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Schmitt, C. (1997). Prinzipien, Methoden und empirische Anwendung der kontrastiven Linguistik für das Sprachenpaar Deutsch/Spanisch. In Gerd Wotjak (ed). Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (pp. 9-30). Frankfurt am Main: Peter Lang

Solé, I. (2000). Estrategias de lectura (11a ed.). Barcelona: Graó/ICE

Swales, J. (1990). Genre analysis. English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press.

Vázquez, G. (1999). ¿Errores? ¡Sin falta!. Madrid, España: Edelsa.

Vázquez, Graciela (1991). Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera. Frankfurt am Maim: Peter Lang.

Weinrich, H. (1993). Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim: Duden.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Lectocomprensión en Lengua Extranjera V- Sección Español- CL 2025-2026.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.